

## ABSTRAK

### TRANSFORMASI KOMIK *ŌOKU* KARYA FUMI YOSHINAGA KE BENTUK FILM *ŌOKU* KARYA FUMINORI KANEKO; KAJIAN EKTRANISASI

Oleh: Dewi Oktavia

Kata kunci: *Ōoku*, Komik, Film, Transformasi, Ekranisasi

Transformasi karya sastra ke bentuk film merupakan hal yang sudah lazim dilakukan saat ini. Dalam hal ini, perubahan bentuk (media) karya sastra menjadi sebuah film menurut Eneste (1991: 11) disebut sebagai ekranisasi. Film *Ōoku* adalah sebuah film yang disutradarai oleh Fuminori Kaneko. Film ini adalah transformasi dari komik dengan judul yang sama yaitu komik *Ōoku* volume 1 karya Fumi Yoshinaga yang menceritakan tentang kehidupan sang tokoh utama bernama Yūnoshin Mizuno yang bekerja di *ōoku*. Pada masa itu tersebar penyakit menular yang hanya menyerang laki-laki dan mengakibatkan kematian sehingga jumlah populasi laki-laki terus menurun. Perbandingan jumlah laki-laki dan perempuan adalah 1:4.

Penelitian ini dikaji dengan menggunakan kajian ekranisasi. Proses ekranisasi akan mengakibatkan adanya pengurangan, penambahan, dan perubahan. Hal ini terjadi karena komik dan film menggunakan media yang berbeda dalam menyampaikan cerita. Komik menggunakan kata-kata dan gambar sebagai medianya, sedangkan film menggunakan media audio dan visual. Metode yang peneliti gunakan adalah metode kualitatif dan disajikan secara deskriptif. Langkah-langkah yang digunakan dalam melakukan proses penelitian ini terdiri dari: pengumpulan data, analisis data, dan penyajian hasil analisis.

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan diperoleh kesimpulan bahwa transformasi komik *Ōoku* ke film menghasilkan 1) pengurangan pada tokoh dan alur; 2) penambahan pada alur; 3) perubahan bervariasi pada tokoh, latar tempat, dan latar waktu. Walaupun terdapat beberapa perubahan dari karya sumbernya, tetapi tidak mengubah tema yang ingin disampaikan oleh penulis komik. Segala bentuk perubahan tersebut merupakan bentuk interpretasi sutradara dan penulis skenario terhadap komik.

## ABSTRACT

### THE TRANSFORMATION OF FUMI YOSHINAGA'S COMIC *ŌOKU* TO FORM FUMINORI KANEKO'S FILM *ŌOKU*; STUDY EKCRANISASI

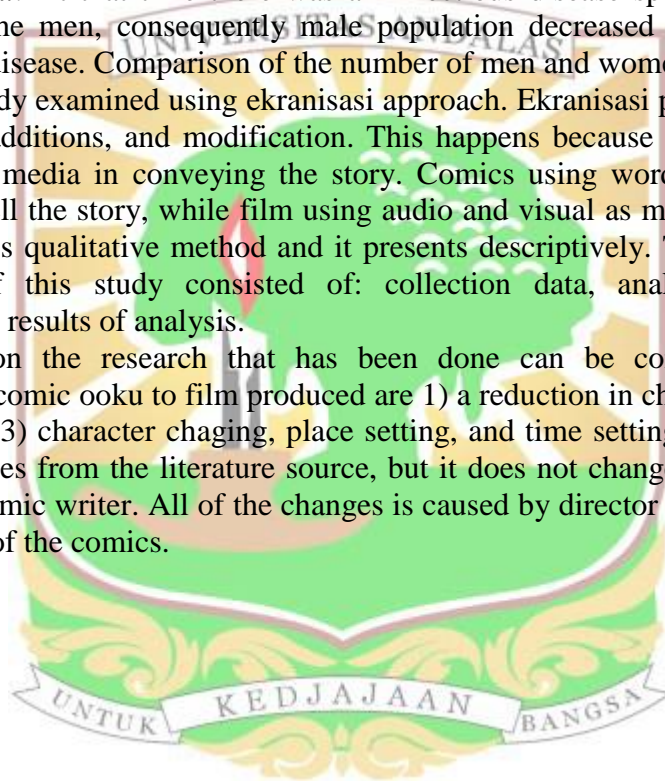
By: Dewi Oktavia

Keywords: *Ōoku*, comic, Movie, Transformation, Ekranisasi

The transformation of literature into form film is already customary nowday. Transformation in this case is known as ekranisasi. Film *Ōoku* directed by Fuminori Kaneko. This film is adopted from comic with the same title written by Fumi Yoshinaga which tells about the life of the main character named Yūnoshin Mizuno working in *ōoku*. At that time there was an infectious disease spread in Japan but only infected the men, consequently male population decreased due to the death caused by this disease. Comparison of the number of men and women is 1: 4.

This study examined using ekranisasi approach. Ekranisasi process will cause in reductions, additions, and modification. This happens because comics and films using different media in conveying the story. Comics using words and images as instrument to tell the story, while film using audio and visual as media. The method researcher use is qualitative method and it presents descriptively. The steps used in the process of this study consisted of: collection data, analysing data, and presentation the results of analysis.

Based on the research that has been done can be concluded that the transformation comic ooku to film produced are 1) a reduction in characters and plot; 2) adding plot; 3) character chaging, place setting, and time setting. Although there are some changes from the literature source, but it does not change the theme to be conveyed by comic writer. All of the changes is caused by director and scriptwriter's interpretations of the comics.



## 要旨

### よしながふみの漫画作品「大奥」から金子文紀の映画作品「大奥」への変換

デウィ オクタビア

キーワード：大奥、漫画、映画、変換、映画化

本研究は映画に変換される文学作品におよぶ分析である。近年、文学から映画に変換されることは珍しくない。映画「大奥」は、金子文紀が監督した映画である。この映画は、よしながふみによって書かれた同じタイトルの漫画第一巻で、大奥で仕事する水野祐之という主人公の生活を描いた物語が変換したものである。その時代、疫病が男性にのみ感染して死者をもたらした結果として男性の人口は減り続けた。男性と女性の比率は1：4になった。

研究理論としては、映画化の理論で分析される。映画化のプロセスは削減、追加、変化を結果として生み出す。これは、漫画と映画ではストーリーを伝えるために異なるメディアを使用するために起こる現象である。漫画はメディアとして言葉と絵を使う一方で、映画はオーディオとビジュアルを使用する。筆者が用いた方法は、定性的な方法であり、記述的に書かれている。この研究の過程で使用される行われるステップ：データの収集、データの分析、データの分析結果の提示。

行われた研究に基づくと、漫画「大奥」から映画「大奥」への変換は、1)人物とプロットの減少；2)プロットの増加；3)人物と場所のセッティングと時間セッティングの変化。いくつかの変更があることが明らかであるが、作者によって伝えたいテーマは変わらない。それら全ての形式の変化は、漫画に対する監督と脚本家の解釈である。

